

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zbudował tam ołtarz, i nazwał to miejsce El-Betel,* gdyż tam objawił** mu się Bóg, gdy uciekał przed swoim bratem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam zbudował ołtarz, a samo miejsce nazwał El-Betel, ponieważ tam, gdy uciekał przed bratem, objawił mu się Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zbudował tam ołtarz, a nazwał to miejsce El-Betel, bo tam ukazał mu się Bóg, gdy uciekał przed swoim bratem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zbudował tam ołtarz, a nazwał miejsce ono El Betel; bo mu się tam był Bóg ukazał, gdy uciekał przed obliczem brata swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zbudował tam ołtarz, i nazwał imię onego miejsca Dom Boży, bo mu się tam Bóg był ukazał, gdy uciekał przed bratem swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zbudował tam ołtarz i nazwał to miejsce El-Betel. - Tu bowiem ukazał mu się Bóg, kiedy uciekał przed swym bratem. -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zbudował tam ołtarz, i nazwał to miejsce El-Betel, bo tam objawił mu się Bóg, gdy uciekał przed bratem swoim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tam zbudował ołtarz i nazwał to miejsce El-Betel, gdyż tam objawił mu się Bóg, gdy uciekał przed swoim bratem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam zbudował ołtarz i nazwał to miejsce El-Betel, gdyż tam objawił mu się Bóg, gdy uciekał przed swoim bratem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam zbudował ołtarz i nazwał to miejsce: "Bóg Betel", bo tam ukazał mu się Bóg, kiedy uchodził przed swym bratem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zbudował tam ołtarz i nadał temu miejscu nazwę 'Bóg Bet El', bo tam, gdy uciekał przed swoim bratem, objawił mu się Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І збудував там жертівник, і назвав ім'я місця Ветиль. Там бо йому з'явився Бог, коли він втікав від лиця свого брата Ісава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam też zbudował ofiarnicę i nazwał tę miejscowość El Betel; gdyż tam mu się objawił Bóg, gdy uciekał przed swoim bratem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy zbudował tam ołtarz i zaczął nazywać to miejsce El-Betel, bo gdy uciekał przed swym bratem, tam objawił mu się prawdziwy Bóg.

¹⁾ El-Betel, אֵל־בֶּתֵל, czyli: Bóg domu Bożego; w G S Vg brak El.

²⁾ objawił : w MT lm, por. <x>10 3:5</x>, 22;<x>10 31:53</x>; lp w PS G S Tg Vg.